

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А.И. Герцена
Факультет иностранных языков

STUDIA LINGUISTICA

**ЯЗЫК В ЛОГИКЕ ВРЕМЕНИ:
НАСЛЕДИЕ, ТРАДИЦИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ**

XX

Санкт-Петербург
Политехника-сервис
2011

Н.В. Сигарева, М.А. Зезкова (Санкт-Петербург, Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ
ЭМОЦИОНАЛЬНО-СУБЪЕКТИВНЫХ КОМПОНЕНТОВ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Наука и техника — это не только логика, но и источник сложных эмоций, что объясняет присутствие образной лексики и экспрессивных конструкций в текстах научной коммуникации. Повышение роли научного перевода предопределяет актуальность выявления способов передачи стилистически окрашенных компонентов с английского языка на русский, для которого их употребление в этой сфере не свойственно. Решению этой актуальной задачи и посвящена статья.

Ключевые слова: *типология текстов, научная коммуникация, эмоционально-субъективная оценка, полевая структура, нейтрализация*

Наука как основная и особая форма человеческого познания мира и его преобразования, в наши дни является наиболее значимой и существенной частью той реальности, которая нас окружает. Процессы обмена информацией образуют основной механизм существования и развития науки, так как наука не может развиваться, если проведение важных исследований задерживается по причине того, что в одной области неизвестны результаты, уже давно ставшие доступными в другой [Судовцев 1989: 6].

Научный перевод имеет непосредственное отношение к обмену информацией и познавательной деятельности. Перевод как особый вид речевой деятельности является одним из основных и общепринятых средств межкультурной коммуникации, так как очень часто именно переводчик становится посредником в научном диалоге культур.

На данном этапе развития науки и языка в сфере научной коммуникации функционирует многообразие текстов различной тематики и жанров, обладающих ярко выраженной спецификой, которую необходимо учитывать переводчику. Способ перевода, как правило, принято напрямую связывать с жанрово-стилистическими особенностями текста оригинала, так как принято считать, что на основе лингвистической классификации функциональных стилей в теории перевода возможным становится выделение видов перевода [Комиссаров 2001: 77].